

MODULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
LENGUA C Y SU CULTURA (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA Y SU CULTURA)	LENGUA C4 (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA)	2º	2º	6	OBLIGATORIA
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
KAMILIA KHEDR			FFL: Departamento de Estudios Semíticos, Campus Universitario Cartuja. Granada, 18071. Tfno: 958 241000 Ext. 20517		
			FTI: C/ Puentezuelas, 55. Palacio de las Columnas, Despacho nº 6. Granada, 18071. Tif. 958243471		
			E-mail: <a href="mailto:kamiliakhedr@ugr.es">kamiliakhedr@ugr.es</a>		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>		
			<a href="http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/51e078647932e4e573a3425263988a17">http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/51e078647932e4e573a3425263988a17</a>		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN					
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas de Lengua Árabe C1, C2 y C3.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión y expresión oral y escrita.</li> <li>• Introducción a la variación lingüística.</li> <li>• Análisis morfosintáctico.</li> <li>• Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.</li> </ul>					
<b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>					
<b>Competencias instrumentales</b>					
5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales					



- 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
- 5.2 Comprender una amplia variedad de textos escritos, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionados con temas de actualidad o bien cercanos a los propios intereses
- 5.3 Ser capaz de participar de manera espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses
- 5.4 Producir textos orales en los que se describan experiencias personales, opiniones, planes sentimientos y deseos.
- 5.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencias, opiniones o sentimientos.
- 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua
- 5.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13 Ser capaz de gestionar la información
- 14 Ser capaz de tomar decisiones

#### **Competencias personales**

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

#### **Competencias sistémicas**

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

#### **Competencias académico-disciplinares**

- 31 Ser capaz de analizar textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, tanto orales como escritos.
- Expresarse de forma adecuada en lengua árabe, con especial énfasis en la producción de textos escritos.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente los diccionarios bilingües y monolingües y los manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Reconocer y utilizar elementos de usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales de nivel medio.
- Introducción a las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar las categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Conocer y manejar los ámbitos léxicos referentes a formación de palabras, sintagmas y expresiones idiomáticas.

### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

**TEMARIO:**



Tema 1.

1. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección XIX del método *Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya*. Vol. I.
2. Exposición de los contenidos gramaticales.
3. Contenidos léxicos.

النص : ترتيبات السفر إلى القاهرة  
القواعد : التشبيه (ك / مثل / كما / كأن) . جمع المؤنث . أب و أخ  
القراءة : دروس للسيدات في الجامعة الأهلية . نجيب محفوظ  
الاستماع : أنسات النادي الأهلي

Tema 2.

1. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección XX (*Al-Kitaab*. Vol. I).
2. Exposición de los contenidos gramaticales.
3. Contenidos léxicos.

النص : والدة مها، ملك طاهر درويش  
القواعد : قراءة للتواريخ . المصدر كمتبداً أو فاعل . مراجعة  
القراءة : كيف تكونت منطقة الشرق الأوسط . لندن 1936 ... وأصدقاء تفرقوا  
الاستماع : مع العائلة والأصدقاء . حدث في مثل هذا اليوم

Tema 3.

1. Lectura, análisis, comprensión y comentario de textos seleccionados y los textos de la primera lección del volumen II del método *Al-Kitaab*.
2. Contenidos gramaticales.

المنهج : الكتاب في تعلم العربية . الجزء الثاني (من الدرس الأول إلى الدرس الخامس)  
التعارف : من أنت؟ ولماذا تدرس الترجمة في قسم اللغة العربية؟  
إملاء : أه من الهمزة  
ممکن أکلم کعربي وتکلمين بأسباني يا ماریا؟  
مراجعة عامة لأهم عناصر النحو العربي  
النص : ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ  
التراكيب : زمن الفعل: الماضي والمضارع  
الفعل المضارع  
كم؟  
القراءة : دمشق أقدم مدينة مأهولة في التاريخ  
الحمد لله على سلامتك  
الاستماع : اليمن . مدينة غزة في التاريخ . ابن بطوطة ورحلاته

Tema 4.

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección del volumen II del método *Al-Kitaab*.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

النص : ذكريات رمضانية من الشام  
التراكيب: اسم الفاعل واسم المفعول  
سقوط "ن" في الإضافة



## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2004). *Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part two. Second Edition)*. Washington: Georgetown University Press.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ABBOUD, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary*. Cambridge University Press.
- ABU CHAKRA, F. *Arabic: An Essential Grammar*. New York: Routledge, 2007
- BADAWI, E., CARTER, M. G. y GULLY, A. *Modern written Arabic: a comprehensive grammar*. New York: Routledge, 2004
- CORRIENTE, F. *Gramática árabe*. 4ª ed., Barcelona: Herder, 1988.
- COWAN, D. *Gramática de la lengua árabe*. Madrid: Cátedra, 1998.
- HEIKAL, A. *Curso de árabe*. Madrid: Hiparión, 1994
- IBN `AMIR, A. *Al-Munyid fi l-tasrif*. Túnez: Mansurat `Alisa, 1990
- MACE, J. *Arabic Grammar: A Reference Guide*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2002
- PARADELA ALONSO, N. *Manual de Sintaxis Árabe*. Madrid: UAM, 1998.
- RYDING, K. C., *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- SALEH, W. *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*. Madrid: Ed. Cantarabia y Asociación de Amistad Hispano Árabe, 1991
- SCHULZ, E. *A Student Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

### DICCIONARIOS:

- CORRIENTE, F. (1977). *Diccionario árabe - español*. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). *Nuevo diccionario español - árabe*. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.

### FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO

- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). *Textos árabes*. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). *Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe*. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

### ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>
- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>



[http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1\\_005.cfm](http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm)  
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>  
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>  
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog\\_unit7.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf)  
[http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog\\_unit4.pdf](http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf)  
[http://www.ub.edu/luga/AeL/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html)  
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>  
[http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp\\_dev/atsp/languages\\_1.html](http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html)  
[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)  
<http://www.arabicorpus.byu.edu/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
<http://www.aljazeera.net>  
<http://www.alarabeya.net>  
<https://www.gloss.dliflc.edu>  
<http://www.alifba.free.fr/>  
[http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher\\_sites.html#top](http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top)  
[http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana\\_del\\_sur/basico.htm](http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm)  
<http://www.dictionary.sakhr.com/>  
<http://www.arabdict.com/>  
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

#### **METODOLOGÍA DOCENTE**

- Exposición del profesor de los contenidos teóricos
- Puesta en práctica de dichos contenidos de forma oral y escrita
- Corrección de los ejercicios realizados por los alumnos
- Revisión de contenidos de mayor dificultad
- Uso práctico de los recursos audiovisuales
- Traducción directa e inversa

#### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Asistencia y participación activa en las clases presenciales y tutorías (hasta un 15%)
- Realización satisfactoria de ejercicios escritos y orales (hasta un 15%)
- Examen (hasta un 70%)

**Este examen debe evaluar las cuatro destrezas (expresión/interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.**

- **Cada destreza debe ser aprobada, como mínimo, con el 50% de la puntuación posible.**
- **Los materiales utilizados para las pruebas serán muestras de la lengua real.**
- **Las pruebas de expresión escrita y oral serán evaluadas por dos examinadores, siempre que sea posible.**
- **Para aprobar la asignatura, es obligatorio obtener, al menos, una puntuación de 3.5 sobre los 7 puntos posibles correspondientes al examen en la calificación final.**



Las convocatorias ordinarias estarán basadas, preferentemente, en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen oral y escrito: hasta un 70 %

Asistencia y participación activa en las clases presenciales: hasta un 15%

Realización satisfactoria de ejercicios: hasta un 15%

En las **convocatorias ordinarias**, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la **convocatoria extraordinaria**- independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido-, la evaluación constará de:

Examen escrito y oral: 100%

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL SOBRE EVALUACIÓN**

